

## Rita Olivieri-Godet : un parcours exceptionnel et la promotion du portugais en France /

### *Rita Olivieri-Godet: um percurso excepcional e a promoção do português na França*

*Luciane Boganika \**

Docteure en Études Linguistiques de l'Université Fédérale du Paraná (UFPR) et de l'Université Grenoble Alpes (UGA), avec un post-doctorat effectué à l'Université Rennes 2 et à l'Université d'État de Rio de Janeiro. Membre de l'équipe de recherche ERIMIT (Équipe de Recherche Interlangues : Mémoires, Identités, Territoires) de l'Université Rennes 2, dans l'axe REEHL (Recherches sur les Espaces Hispanophones et Lusophones).

 <https://orcid.org/0000-0003-2468-3507>

*Rita Olivieri-Godet \*\**

Rita Olivieri-Godet est professeure émérite de l'Université Rennes 2. Docteure en théorie littéraire et littérature comparée de l'Universidade de São Paulo, avec un post-doctorat en littérature comparée à l'Université Paris X, elle est titulaire d'une Habilitation à Diriger des Recherches (HDR) obtenue à l'Université Bordeaux Montaigne. Ancienne professeure des universités au département de portugais de l'Université Rennes 2, elle a dirigé le département de portugais et codirigé le Master international Les Amériques. Membre senior de l'Institut Universitaire de France (2013–2018), elle a été responsable de la composante lusophone du laboratoire ERIMIT, où elle a développé une intense activité scientifique internationale.

 <https://orcid.org/0000-0003-0635-5673>

Reçu le 26 de avr. 2024. Approuvé le: 09 juin. 2024.

#### Comment citer cette interview:

BOGANIKA, Luciane. OLIVIERI-GODET, Rita. Rita Olivieri-Godet: Un parcours exceptionnel et la promotion du portugais en France. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 13, n. 3, p. e-3059, ago. 2024. DOI: 10.5281/zenodo.18048179.

---

\*



[luciane.boganika@univ-rennes2.fr](mailto:luciane.boganika@univ-rennes2.fr)

\*\*



[ritagodet20@gmail.com](mailto:ritagodet20@gmail.com)

## Présentation

**Rita Olivieri-Godet** a débuté son parcours académique avec l'obtention d'une licence en Lettres portugais-français à l'Universidade Federal da Bahia en 1974. Elle a poursuivi avec un diplôme Supérieur d'Études Françaises à l'Université de Toulouse le Mirail en 1976, suivi d'une licence en linguistique en 1978, et d'une maîtrise de Lettres modernes de la même institution en 1976. Elle a ensuite approfondi ses compétences en obtenant un DEA en lettres françaises et comparées (XIXe et XXe siècles) à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 en 1977, ainsi qu'un DEA en analyse du texte littéraire : poétique, thématique, fantasmatique à l'Université Paris 8 en 1977. Son parcours académique se poursuit avec l'achèvement de son doctorat<sup>1</sup> en théorie littéraire et littérature comparée à l'Universidade de São Paulo en 1994, suivi d'un post-doctorat en littérature comparée à l'Université de Paris X en 1994-1995. Elle a soutenu son Habilitation à Diriger des Recherches (HDR) en 2001 à l'Université Bordeaux Montaigne.

En tant qu'enseignante-chercheuse, après avoir construit une carrière universitaire au Brésil à l'Universidade Estadual de Feira de Santana à Bahia de 1980 à 1997, Rita Olivieri-Godet a partagé son expertise en tant que professeure invitée à l'Université Bordeaux 3 entre 1995 et 1997. Elle a rejoint l'Université Paris 8 en 1998 en tant que maîtresse de conférences, avant de devenir professeure des universités dans le département de portugais<sup>2</sup> à l'Université Rennes 2 en 2003.

Au cours de son passage à l'Université Rennes 2, elle a assumé diverses responsabilités, notamment la direction du département de portugais de 2005 à 2013. Parallèlement, elle a assuré la codirection du Master International Les Amériques<sup>3</sup> entre 2007 et 2013.

Son influence s'étend au-delà de l'enseignement, puisqu'elle a joué un rôle essentiel en tant que Vice-présidente à la formation de l'Institut des Amériques de Rennes (IDA)<sup>4</sup> et directrice-adjointe de l'École Doctorale « Humanités et Sciences de l'Homme » de 2006 à 2008. Elle a pris en charge la composante lusophone du Laboratoire ERIMIT - Équipe de recherche Interlangues

---

<sup>1</sup> OLIVIERI, Rita de Cássia da Silva. **Mística e erotismo na poesia de Adélia Prado**. Thèse de doctorat. Universidade de São Paulo, São Paulo. 1994. (*Toutes les notes de bas de page ont été rédigées par Luciane Boganika*).

<sup>2</sup> Cf. <https://www.univ-rennes2.fr/structure/departement-portugais>

<sup>3</sup> Cf. <https://masterameriq.hypotheses.org/>

<sup>4</sup> Cf. <https://idarennes.hypotheses.org/>

« Mémoires, Identités, Territoires »<sup>5</sup>, où elle développée une activité internationale significative à travers des accords bilatéraux, des thèses en cotutelle, l'accueil de professeurs invités, l'organisation de colloques internationaux et la participation à divers comités éditoriaux de revues scientifiques.

Rita Olivieri-Godet a été reconnue pour l'excellence de ses travaux de recherche en étant membre Senior de l'Institut Universitaire de France (IUF)<sup>6</sup> entre 2013 et 2018. Cette nomination illustre la qualité internationalement reconnue de sa recherche tout au long de son parcours.

En plus de ses contributions académiques, elle est également membre de l'Académie des Lettres de Bahia et a été honorée en 2010 du Prix de l'Union des Écrivains Brésiliens dans la catégorie Essais Critiques. En 2019, elle a reçu le prestigieux Prix Blaise Cendrars de l'Association Brésilienne de Littérature Comparée-ABRALIC pour sa contribution au rayonnement international de la littérature brésilienne.

Depuis 2021, Rita Olivieri-Godet porte le titre de professeure émérite à l'Université Rennes 2<sup>7</sup>, consécration d'une carrière marquée par l'excellence académique et la reconnaissance internationale.

## Entretien

**1 - Vous êtes un nom incontournable dans la recherche concernant la littérature brésilienne contemporaine. Tout au long de votre carrière, quels sujets de recherche ont particulièrement retenu votre attention ?**

Mes travaux de recherche s'inscrivent dans les domaines de la littérature brésilienne moderne et contemporaine et de la littérature comparée et privilégient une réflexion autour de la problématique identitaire, au sens large du terme, et de ses modalités d'écriture. Ils explorent les rapports entre littérature, culture et identité à partir d'un corpus littéraire contemporain, prioritairement brésilien. Pour interroger les thèmes et les modalités formelles d'une écriture de la contemporanéité, mon travail s'inscrit dans une perspective comparatiste (avec, en priorité, des

---

<sup>5</sup> Cf. <https://sites-recherche.univ-rennes2.fr/erimit/>

<sup>6</sup> Cf. <https://www.iufrance.fr/les-membres-de-liuf/membre/1256-rita-godet.html>

<sup>7</sup> Cf. <https://perso.univ-rennes2.fr/rita.godet>

littératures de langue française) et interdisciplinaire (dialogue avec l'histoire, l'anthropologie, la sociologie). Outre des lectures critiques des œuvres d'auteurs brésiliens (XXe et XXIe siècles), je m'intéresse à des textes qui explorent des thématiques autour des relations interculturelles et interrogent une « poétique de l'altérité ». Celle-ci tend à exacerber la confrontation avec l'Autre et à mettre en scène une géographie imaginaire de la différence culturelle. Mes recherches interpellent l'altérité à partir de la confrontation à un espace étranger pouvant se situer aussi bien en dehors qu'à l'intérieur des frontières nationales : récits post-modernes de voyages ; écritures migrantes ; topologie imaginaire de l'espace des Amériques ; représentations des Amérindiens en tant qu'instance d'altérité ; production littéraire amérindienne au Brésil et au Québec.

**2 - Vous avez dirigé ou codirigé 21 ouvrages collectifs, dont un qui vient d'être publié par la maison d'édition brésilienne Makunaima<sup>8</sup>, et qui traite du centenaire du Modernisme brésilien. De plus, vous avez écrit sept livres, dont un, *Les constructions identitaires dans l'œuvre de João Ubaldo Ribeiro*<sup>9</sup>, qui a reçu le prix de l'UBE – Union Brésilienne des Écrivains dans la catégorie Essais Critiques, en 2010. Pouvez-vous nous en dire un peu plus à propos de ces deux ouvrages en particulier ?**

L'essai critique sur l'œuvre fictionnelle de l'écrivain brésilien João Ubaldo Ribeiro (1941-2014), un des écrivains majeurs de la littérature brésilienne, propose une analyse de la problématique identitaire en rapport avec les enjeux de son écriture, au sein des différents genres littéraires cultivés par l'auteur. Sur un plan théorique, ce travail présente une contribution à la réflexion sur la figuration identitaire dans des textes littéraires, en s'appuyant sur la relecture d'une bibliographie constituée de travaux publiés sur le sujet dans le domaine des sciences humaines. L'analyse tient compte du double mouvement du texte littéraire, tourné à la fois vers l'intérieur - son propre langage - et vers l'extérieur, l'inscription de la sociabilité. Pour mener à bien cette articulation entre le système discursif à l'intérieur duquel le texte se construit et les processus historiques et sociolinguistiques qu'il intègre, cette étude critique s'inspire de l'approche sociocritique qui conçoit le texte littéraire comme un espace dialogique entre sa sociabilité et sa spécificité verbale. Cet essai accorde une attention spéciale aux problèmes de la

---

<sup>8</sup> La maison d'édition brésilienne *Makunaima* a pour objectif de mettre à disposition gratuitement des livres et des textes de recherche en accès ouvert traitant des littératures et cultures des Amériques. Cf. <http://www.edicoesmakunaima.com.br/>

<sup>9</sup> Cf. RITA, Olivieri Godet. *Construções identitárias na obra de João Ubaldo Ribeiro*. Hucitec. 2009.

narration, incluant les différentes stratégies narratives, les aspects concernant l'identité de la voix du narrateur, les traces intertextuelles et inter-discursives. D'autre part, il articule ces aspects discursifs à l'inscription de l'histoire et de la mémoire culturelle dans le texte. Une analyse de ces traces, empruntées aussi bien à la tradition littéraire qu'à la très grande variété de discours sociaux qui s'expriment à travers l'œuvre polyphonique de João Ubaldo Ribeiro<sup>10</sup>, permet d'évaluer le degré de solidarité et de distanciation du discours du narrateur par rapport à la « rumeur sociale » qu'il incorpore. Cet essai critique est essentiellement focalisé sur les discours sur l'identité qui sont au centre de cette « rumeur sociale », absorbée et retravaillée par tous les romans analysés.

Quant à l'ouvrage collectif *Modernisme brésilien : signes précurseurs, échos et problèmes*<sup>11</sup>, il a été dirigé par Mireille Garcia<sup>12</sup>, José Luís Jobim<sup>13</sup>, André Dias<sup>14</sup> et moi-même. Il est le résultat d'un Colloque International qui a eu lieu à l'Université Rennes 2, dans le cadre d'une collaboration scientifique internationale entre notre équipe de recherche ERIMIT- Équipe de Recherche Interlangues « Mémoires, Identités, Territoires » et les collègues du Programme de « Post-Graduation » (Master et Doctorat) des études littéraires de l'Université Fédérale Fluminense-RJ<sup>15</sup>, à l'occasion du centième anniversaire, en 2022, de la période littéraire connue sous le nom de Modernisme brésilien. Il regroupe des contributions de collègues d'universités brésiliennes, américaines et européennes qui revisitent la production de ce mouvement d'avant-garde. Il existe, également, une version de l'ouvrage en portugais. Ma contribution à cet ouvrage, intitulée « Paysages urbains et vestiges mémoriels : la Paulicéia de Mário de Andrade et le São

---

<sup>10</sup> Un nouvel ouvrage intitulé « A obra polifônica de João Ubaldo Ribeiro », sous la direction de Rita Olivieri-Godet et Zilá Bernd, a été publié en janvier 2024. Cette œuvre constitue une compilation émanant de contributions d'écrivains, d'académiciens et de chercheurs, se consacrant à l'analyse de l'œuvre de l'écrivain João Ubaldo Ribeiro. Cette initiative vise à commémorer le dixième anniversaire du décès de l'écrivain, survenu le 18 juillet 2014. Le livre est mis à disposition en libre accès sur le site de la maison d'édition Makunaima, accessible sur le lien : <http://www.edicoesmakunaima.com.br/2024/01/09/a-obra-polifonica-de-joao-ubaldo-ribeiro/>.

<sup>11</sup> La maison d'édition *Makunaima* propose la version bilingue en libre accès. La version en portugais est disponible via le lien suivant : <http://www.edicoesmakunaima.com.br/2022/11/21/modernismo-brasileiro-prenuncios-ecos-e-problemas/>, et la version en français peut être consultée à l'adresse : <http://www.edicoesmakunaima.com.br/2022/12/27/modernismo-bresilien-signes-precurseurs-echos-et-problemes/>.

<sup>12</sup> Auteure de la première thèse de doctorat en France consacrée à l'œuvre de Milton Hatoum, Mireille Garcia est maîtresse de conférences à l'Université Rennes 2 et directrice du département de portugais. Son entretien constitue la deuxième de cette série. Cf. <https://perso.univ-rennes2.fr/mireille.garcia>.

<sup>13</sup> Professeur à l'Universidade Federal Fluminense, ses recherches se concentrent sur les thèmes du territoire, de la mémoire et des migrations dans la littérature. Cf. <https://idarennes.hypotheses.org/jose-luis-jobim/> / <http://lattes.cnpq.br/2864489503546804>

<sup>14</sup> Maître de conférences à l'Universidade Federal Fluminense, ses domaines de recherche englobent la dramaturgie, le théâtre, l'analyse du discours et les représentations sociales. Cf. <http://lattes.cnpq.br/8559644307489174>

<sup>15</sup> Cf. <http://www.poslit.uff.br/>

Paulo de Daniel Munduruku<sup>16</sup> », propose une lecture critique de Paulicéia Desvairada (1922), de Mário de Andrade, et Crônicas de São Paulo : um olhar indígena (2004), de l'écrivain amérindien Daniel Munduruku<sup>17</sup>, pour examiner les éléments du paysage physique et humain de la construction de l'espace littéraire de la ville et souligner les perspectives interculturelles, interlinguistiques et interethniques qui traversent ces textes.

J'ai, par ailleurs, consacré plusieurs études au Modernisme brésilien parmi lesquelles les ouvrages collectifs A poesia de Eurico Alves. Imagens da cidade e do sertão<sup>18</sup> (1999) et Le Modernisme brésilien<sup>19</sup> (Univ. Paris 8 - Travaux et Documents 10, 2000). J'ai également collaboré à l'édition critique française du roman Macounaïma<sup>20</sup>, de Mário de Andrade, coordonnée par Pierre Rivas (Stock, 1996).

### 3- Pouvez-vous nous parler de votre passage à l'Institut Universitaire de France et de vos ouvrages les plus importants de cette période ?

J'ai eu l'honneur d'être nommée Membre Senior de l'Institut Universitaire de France lors de la promotion 2013. Pendant cinq ans j'ai pu consacrer la plupart de mon temps à mes recherches, en particulier, à mon projet « Ecrire les Amériques : altérité amérindienne et topologie imaginaire de l'espace américain » qui a reçu le soutien de l'IUF. Ce projet, structuré sur deux volets complémentaires – « L'altérité amérindienne » et « Topologie imaginaire des Amériques : les confins » - développe une réflexion qui se situe à la croisée des axes de recherche de l'ERIMIT - Équipe de Recherche Interlangues « Mémoires, Identités, Territoires », de l'Université Rennes 2, car il touche à des aspects qui concernent aussi bien la mémoire, que l'identité et le territoire. Cette thématique a également éveillé l'intérêt de deux groupes de recherche brésiliens auxquels je participe en tant que membre associé : 1. « Groupe de

<sup>16</sup> OLIVIERI-GODET, Rita. Paysages urbains et vestiges mémoriels : la Paulicéia de Mário de Andrade et le São Paulo de Daniel Munduruku. In: DIAS, André; OLIVIERI-GODET, Rita; GARCIA, Mireille; JOBIM, José Luis (Org.). **Modernisme brésilien : signes précurseurs, échos et problèmes**. Ed. Makunaima. 2022. p. 460-488.

<sup>17</sup> Écrivain, professeur, acteur et activiste indigène brésilien originaire du peuple Munduruku. Cf. VIEIRA, Tiago de Holanda Padilha; NUÑEZ, Cesar Augusto López; **MUNDURUKU, Daniel. A existência é forjada a partir de narrativas - Entrevista com Daniel Munduruku**. Em Tese, vol. 26, no 1. 2000. p. 329-336. Disponible in : <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/emtese/article/download/18038/1125614226>.

<sup>18</sup> OLIVIERI-GODET, Rita. **A poesia de Eurico Alves: imagens da cidade e do sertão**. Fundação Cultural Do Estado Da Bahia, 1999.

<sup>19</sup> OLIVIERI-GODET, Rita; BOUDOY, Maryvonne (org.). **Le modernisme brésilien**. Saint-Denis: Université Paris 8, Série "Travaux et Documents", n° 10. 2000.

<sup>20</sup> GODET, Rita Olivieri. Macounaïma : le plaisir ludique du texte. In : RIVAS, Pierre (Coord). ANDRADE, Mário. **Macounaïma, le héros sans aucun caractère**. Edition critique française. Paris Stock-Unesco, 1996, p. 263-288.

Recherche sur la Littérature Comparée et les Relations Interaméricaines » de l'ANPOLL (Associação Nacional de Pós Graduação em Letras e Linguística - Brésil) ; 2. « Questions d'hybridation littéraires dans les Amériques » du CNPQ-Brésil, coordonné par Zilá Bernd<sup>21</sup> (UFRGS/UNILASALLE/CNPq). Ce projet s'inscrit dans une coopération intense avec des collègues du GIRA – Groupe Interdisciplinaire de Recherches sur les Amériques de l'Institut National de Recherches Scientifiques du Canada (Jean-François Côté<sup>22</sup> ; Claudine Cyr<sup>23</sup> ; Isabelle St-Amand<sup>24</sup>) et de l'atelier « La Traversée » de l'équipe de Recherche FIGURA de l'UQAM – Université du Québec à Montréal (Rachel Bouvet<sup>25</sup> ; Bertrand Gervais<sup>26</sup> ; Jean Morisset<sup>27</sup>). Par le biais d'une approche littéraire qui explore le dialogue avec l'anthropologie, l'histoire et la sociologie, ce travail inaugure un nouveau regard sur la question amérindienne et le rapport au territoire et à l'espace des Amériques.

L'étude des figurations de l'altérité amérindienne m'a permis d'explorer les relations littéraires interaméricaines à partir d'un corpus de romans contemporains brésiliens, québécois et argentins, publiés à partir des années 1980. Dans un dialogue avec les Sciences Humaines, je me suis intéressée à l'imaginaire littéraire sur l'Amérindien, aux modalités de construction de la figure fictionnelle de l'Amérindien en rapport avec les discours sociaux, à la manière d'interroger

---

<sup>21</sup> Professeure à l'Universidade Federal do Rio Grande do Sul, ses axes de recherche incluent la mémoire sociale, les traces mémorielles et la mémoire générationnelle ; les thèmes liés à la négritude et aux questions de racisme ; la littérature brésilienne, québécoise et caribéenne francophone, étudiées à partir d'approches comparatistes. Cf. <https://www.zilabernd.com/>

<sup>22</sup> Professeur au département de sociologie de l'Université du Québec à Montréal (UQAM), ses axes de recherche incluent les Amériques, l'épistémologie, les études transaméricaines, la littérature, la postmodernité, la sociologie, la sociologie de la culture, les théories de la communication, la théorie sociologique et les transformations sociales. Cf. <https://professeurs.uqam.ca/professeur/cote.jean-francois/>

<sup>23</sup> Claudine Cyr a été coordinatrice du Groupe interdisciplinaire de recherche sur les Amériques à l'Institut national de la recherche scientifique (INRS) et professeure à l'Universidad Autónoma de Baja California, au Mexique. Actuellement, elle occupe le poste de conseillère au développement de la recherche à l'École nationale d'administration publique (ENAP) à Montréal, Québec.

<sup>24</sup> Maîtresse de conférences (QNS Assistant Professor) au département d'études françaises et au département de langues, littératures et cultures de l'Université Queen's, ses axes de recherche englobent les approches critiques des littératures autochtones francophones, le cinéma autochtone, les méthodologies de recherche collaborative, les théories des événements et les relations en contexte colonial. Cf. <https://www.queensu.ca/french/people-search/isabelle-st-amand>

<sup>25</sup> Professeure au département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal (UQAM), ses recherches portent sur l'altérité, le désert en littérature, l'exotisme, la géopoétique, la littérature du XIXe et du XXe siècle, les récits de voyage, la sémiologie et les théories de la lecture. Cf. <https://professeurs.uqam.ca/professeur/bouvet.rachel/>

<sup>26</sup> Professeur au département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal (UQAM), ses domaines de recherche comprennent les esthétiques numériques, les études littéraires, les figures de la mémoire et de l'oubli, l'imaginaire contemporain, la littérature américaine, les théories de la lecture et les théories de l'interprétation. Cf. <https://professeurs.uqam.ca/professeur/gervais.bertrand/>

<sup>27</sup> Professeur honoraire au département de géographie de l'Université du Québec à Montréal, Jean Morisset est géographe, essayiste et poète.

les rapports interculturels et aux formes d'appropriation des textes et des discours sociaux dans un contexte marqué par la tension entre globalisation et multiculturalisme. Dans une approche complémentaire, j'ai examiné la construction d'une topologie imaginaire de l'espace américain (villes, forêts, confins) avec un intérêt particulier pour les représentations littéraires de territoires identifiés comme des « confins » en rapport avec les figurations des autochtones qui habitent ou ont habité ces espaces. J'ai pu ainsi mettre en avant des modalités spécifiques d'appropriation des éléments d'une mythologie de l'espace américain considéré dans ses dimensions matérielles et mentales. Ces travaux récents sur l'altérité amérindienne et sur l'imaginaire de l'espace des Amériques, m'ont naturellement amenée à m'intéresser à la production littéraire autochtone, en particulier à la contextualisation de la voix des femmes qui la portent. Je suis très fière d'avoir contribué à attirer l'attention sur l'importance de cette production littéraire qui éveille un intérêt croissant de chercheurs dans le domaine de la littérature et des sciences humaines et sociales.

Ouvrages publiés en rapport avec le projet IUF :

- Vozes de mulheres ameríndias nas literaturas brasileira e quebequense. Rio de Janeiro : Edições Makunaima, 2020. Disponible sur le site de la Maison d'Édition <http://www.edicoesmakunaima.com.br/wp-content/uploads/2022/07/vozesdemulheres-amerindias.pdf>
- Ecrire l'espace des Amériques : représentations littéraires et voix de femmes amérindiennes, New York: P.I.E. Peter Lang, Col. Brazilian Studies, v. 5, 2019.
- L'altérité amérindienne dans la fiction contemporaine des Amériques, Québec : Presses de l'Université Laval, Collection Americana, 2015.
- A alteridade ameríndia na ficção contemporânea das Américas (Brasil, Argentina, Quebec), Belo Horizonte: Editora Fino Traço, 2013.

Ouvrages collectifs :

- BERND, Zilá, IMBERT, Patrick, OLIVIERI-GODET, Rita (dir.). Espaces et littératures des Amériques : mutation, complémentarité, partage. Québec : Presses de l'Université Laval (Colloque Cerisy), 2018.
- BOUVET, Rachel, OLIVIERI-GODET, Rita (dir.). Géopoétique des confins, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2018.

**4- Vous étiez donc membre Senior de l'Institut Universitaire de France entre 2013 et 2018 et vous avez réalisé nombre de partenariats à l'international. Pouvez-vous nous expliquer l'importance de ces actions pour la recherche et la promotion du portugais ?**

En ce qui concerne la recherche, l'organisation et la participation à des colloques en France, au Brésil et au Canada m'ont conduite à développer des échanges avec des spécialistes d'autres universités et disciplines (historiens, sociologues, anthropologues). Une intense activité au niveau des publications conjointes a contribué à resserrer les liens entre collaborateurs. L'organisation de colloques annuels dans le cadre de l'ACFAS - *Association canadienne-française*<sup>28</sup> pour l'avancement des sciences, suivie systématiquement de publications (Revue ABECAN/Brésil-Canada) a permis de développer la thématique autour des relations littéraires interaméricaines. C'est ainsi qu'avec Zilá Bernd (UFRGS/CNPq Brésil) et Patrick Imbert<sup>29</sup> (Chaire de Recherche de l'Université d'Ottawa), nous avons pu organiser en 2017, dans le cadre des Colloques du Centre Culturel International de Cerisy, le Colloque Espaces et littératures des Amériques : mutation, complémentarité, partage, suivi d'une belle publication (« Collection Americana » des PUL - Presses de l'Université Laval, 2018)<sup>30</sup>. J'ai été invitée par des institutions canadiennes (l'équipe GIRA/INRS ; et à l'UQAM, Groupe de recherche « La Traversée ») ou brésiliennes et j'ai pu accueillir des collègues des universités brésiliennes et canadiennes. Ces multiples activités ont contribué à la reconnaissance internationale de la recherche dans le domaine de la littérature brésilienne et comparée à l'Université Rennes 2. Pendant cette période, les collègues des universités étrangères ont pu assurer des cours, des séminaires, des conférences en intervenant dans le cadre de la licence de Portugais et du Master Les Amériques.

**5- L'Université Rennes 2 est la deuxième université la plus ancienne dans l'enseignement du portugais, elle a célébré le centenaire de l'enseignement du portugais en 2021 et est l'une des huit universités françaises ayant un parcours de formation complet, avec la**

---

<sup>28</sup> Cf. <https://www.acfas.ca/communaute/profil/rita-olivieri-godet>

<sup>29</sup> Professeur à l'Université d'Ottawa, ses recherches portent sur la théorie de l'étude des narrativités dans les Amériques et ses liens avec les questions d'inclusion et d'exclusion et sur les enjeux de la société du savoir au Canada et dans les Amériques. Cf. <https://uniweb.uottawa.ca/members/626>

<sup>30</sup> Cf. Recension de l'ouvrage : [<https://journals.openedition.org/studifrancesi/32423>]

## licence, le master et le doctorat<sup>31</sup>. Que pensez-vous du parcours de l'enseignement et la recherche du portugais à Rennes 2 ?

Il s'agit d'un beau parcours. Depuis son rôle pionnier dans l'enseignement et les études sur le Portugal, le département s'est ouvert à la recherche et aux études sur le Brésil et sur les pays africains de langue officielle portugaise. Il a bénéficié de la contribution d'enseignants-chercheurs reconnus qui ont également assuré la direction du département : Jean-Michel Massa<sup>32</sup> et Françoise Massa<sup>33</sup>, spécialistes des littératures brésilienne et portugaise, qui ont en outre eu le mérite de développer en France des études sur les pays africains de langue portugaise et constitué une importante bibliothèque sur l'Afrique lusophone ; Jean-Yves Mérian<sup>34</sup>, spécialiste reconnu de la littérature et de la culture brésiliennes, qui s'est beaucoup investi dans la défense de l'enseignement du Portugais en France ; André Belo<sup>35</sup>, chercheur reconnu dans le domaine de l'histoire culturelle du Portugal. J'ai assuré la direction du département de 2007 à 2013. Une intense activité dans le domaine de la coopération scientifique internationale avec des universités brésiliennes et portugaises a été développée au fil du temps. Un nombre important de doctorants et post-doctorants, ainsi que des professeurs invités, participent à la vie académique de l'équipe de recherche ERIMIT et du département. Actuellement, le département de portugais est dirigé par Mireille Garcia, maître de conférences, spécialiste de la littérature brésilienne

<sup>31</sup> Cf. BOGANIKA, Luciane; DE OLIVEIRA, Katia Bernardon. **L'enseignement du portugais à l'Université française**. Revista Letras Raras, v. 9, n. 4. 2020. Disponible in : <https://revistas.editora.ufcg.edu.br/index.php/RLR/article/view/1360>.

<sup>32</sup> Professeur émérite à l'Université Rennes 2, Jean-Michel Massa est renommé pour son expertise dans l'œuvre littéraire de Machado de Assis. Il a également été un précurseur, aux côtés de Françoise Massa, dans les études linguistiques, littéraires et de civilisation des pays africains de langue portugaise. Cf. **Entrevista com o Professor Jean-Michel Massa**. Teresa, n° 6-7. 2005. p. 457-466. Disponible in <https://www.revistas.usp.br/teresa/article/view/116638/114233>

<sup>33</sup> Professeure émérite à l'Université Rennes 2, Françoise Massa a été une pionnière, aux côtés de Jean-Michel Massa, dans les études linguistiques, littéraires et de civilisation des pays africains de langue portugaise, commencées à Rennes en 1968.

<sup>34</sup> Professeur émérite à l'Université de Rennes 2, Jean-Yves Mérian a occupé le poste de conseiller culturel auprès des services de l'Ambassade française à Buenos Aires, Lisbonne et São Paulo. Il a également été membre du bureau fondateur de l'ADEPBA - Association pour le Développement des Études Portugaises et Brésiliennes, créée en 1973. Ce bureau fondateur comprenait des spécialistes renommés du portugais en France tels que Raymond Cantel (Président), Paul Teyssier (Vice-Président), Solange Parvaux (Secrétaire générale) et Anne-Marie Quint (Trésorière). Cf. <http://adepba.fr/> et **Entrevista com Jean-Yves Mérian**. Teresa, n° 14. 2014. p. 219-229. Disponible in <https://www.revistas.usp.br/teresa/article/download/99465/97951>

<sup>35</sup> Professeur des universités en portugais à l'Université Rennes 2 et membre du laboratoire Tempora de cette même université. Ses travaux de recherche portent principalement sur l'étude du Portugal aux XVIe-XVIIIe siècles. Cf. <https://sites-recherche.univ-rennes2.fr/tempora/author/abelo/>

contemporaine, dont la thèse sur Milton Hatoum<sup>36</sup> a été récompensée par le prix de l'Institut des Amériques (2014). Le département de portugais investit beaucoup dans la mobilité internationale pour les étudiants de licence, en Master et en doctorat grâce aux programmes de mobilités existants à l'Université Rennes 2 et aux multiples partenariats avec des universités brésiliennes et portugaises<sup>37</sup>. Le département offre également des cours de portugais (initiation et continuation) pour des spécialistes d'autres disciplines.

**6- Le portugais a déjà eu le statut de « langue rare »<sup>38</sup> en France et aujourd'hui a le statut de « discipline à petits effectifs »<sup>39</sup>. Lors de ces dernières années nous voyons une diminution du nombre d'étudiants qui cherchent à préparer une licence en LLCER portugais et certaines universités ont fermé les formations de Licence. Quand avez-vous remarqué cette diminution des effectifs dans la formation LLCER à Rennes 2 et comment expliquez-vous le maintien du département de portugais à Rennes 2 ?**

Le classement du portugais en tant que « langue rare » n'a aucun sens, ou alors il aurait fallu aussi reconnaître le même statut pour le français, par exemple. Selon les données de l'Institut Camões (2022)<sup>40</sup>, le portugais est parlé par 260 millions de personnes (3,7% de la population mondiale). Il est la quatrième langue la plus parlée dans le monde, après le mandarin, l'anglais et l'espagnol. Il est la langue officielle de 9 pays, présent dans quatre continents. L'importance économique, politique et culturelle des pays de langue officielle portugaise est irréfutable. Mais la vision bornée de la langue comme « instrument de communication », qui favorise le « tout anglais », ne tient pas compte de l'immense patrimoine culturel de cette langue.

---

<sup>36</sup> Cf. GARCIA, Mireille. **La famille dans l'œuvre de Milton Hatoum: un avatar de l'altérité entre grégarisme et fragmentation identitaire**. 2014. Thèse de doctorat. Rennes 2.

<sup>37</sup> Cf. <https://www.univ-rennes2.fr/formation/partir-etudier-letranger>

<sup>38</sup> Anne-Marie Quint (2002, p. 207-208) affirme que « le portugais a longtemps été considéré comme une 'langue rare', au même titre que l'arabe, le russe ou le chinois. L'épithète n'a rien à voir avec le nombre de locuteurs, mais signifie seulement que ces langues sont peu parlées et surtout peu enseignées en France. Ce statut de 'langue rare' provoque parfois un malaise chez les défenseurs de ces langues ». Cf. QUINT, Anne-Marie. **Le portugais dans les universités françaises**. Recherches en anthropologie au Portugal, v. 8, n° 1. 2002. p. 207-214. Disponible in : [https://www.persee.fr/doc/rap\\_1240-3474\\_2002\\_num\\_8\\_1\\_1176](https://www.persee.fr/doc/rap_1240-3474_2002_num_8_1_1176).

<sup>39</sup> Cf. KLEIMAN, Olinda. Situation actuelle de l'enseignement du portugais dans l'université française. In: LAGARDE, Christian; RABATÉ, Philippe (Orgs.). **Transversalité et visibilité disciplinaires : les nouveaux défis de l'hispanisme**. HispanismeS, n° 2, juin. 2013. Disponible en [https://hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes\\_2/HispanismeS%20n2%20Olinda%20Kleiman.pdf](https://hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_2/HispanismeS%20n2%20Olinda%20Kleiman.pdf).

<sup>40</sup> Cf. [https://www.instituto-camoes.pt/images/pdf\\_noticias/Dados\\_sobre\\_a\\_l%C3%ADngua\\_portuguesa\\_de\\_2022.pdf](https://www.instituto-camoes.pt/images/pdf_noticias/Dados_sobre_a_l%C3%ADngua_portuguesa_de_2022.pdf)

La formation en LLCER du département de portugais, comme d'autres départements de langues en France, est victime de cette vision bornée et d'une politique éducationnelle basée sur la réduction des coûts. Depuis 2003, année de mon arrivée à Rennes 2, nous avons affronté des difficultés croissantes qui se sont aggravées au fur et à mesure que les collègues partaient à la retraite. Nous avons perdu plusieurs postes de maîtres de conférences et de professeurs. Nos maquettes de licence se sont appauvries (de même celles des autres formations) suite aux directives de réduction du nombre d'heures imposées par le ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Mais notre équipe de professeurs, maîtres de conférences, PRCE, ATER, lecteurs, maîtres de langues s'est toujours battue pour le rayonnement du portugais en France. Nous bénéficions, également, depuis une quinzaine d'années, du soutien de l'Institut Camões à nos activités culturelles. En 2021, la création de la Chaire Mário Soares<sup>41</sup> de l'Institut Camões à l'Université Rennes 2, en hommage à l'ancien président du Portugal qui a enseigné à Rennes 2, vise à soutenir nos activités culturelles et de recherche<sup>42</sup>.

## **7- Quels changements marquants du monde scientifique autour du portugais et du métier d'enseignant-chercheur avez-vous pu constater pendant votre carrière ?**

Malheureusement, je suis contrainte de faire un constat plutôt négatif, à parler d'involution plutôt que d'évolution. Depuis ma carrière de maître de conférences à l'Université Paris 8 (1998-2003) et de Professeur des Universités à l'Université Rennes 2 (2003-2021), j'ai vu les conditions de travail des enseignants-chercheurs se détériorer, les obligeant à assurer des cours en dehors de leur spécialité pour pallier la pénurie de postes ; ils ont été amenés à assurer de plus en plus de tâches administratives ; ils sont fréquemment obligés de faire des heures supplémentaires ; ils n'ont pas assez de temps pour se consacrer à la recherche, ce qui les oblige à sacrifier une bonne partie de leurs vacances ; et par-dessus tout, ils ont subi les conséquences de la réduction de 25% de leur pouvoir d'achat, depuis l'année 2000. En ce qui concerne les « petites formations », comme la licence de Portugais, entre autres, tous ces problèmes s'aggravent avec la menace constante de leur fermeture et la perte de postes d'enseignants-chercheurs lors du départ à la retraite des collègues.

---

<sup>41</sup> Cf. <https://www.univ-rennes2.fr/article/inauguration-chaire-mario-soares>

<sup>42</sup> Cf. BOGANIKA, Luciane. **Le portugais à l'Université Rennes 2 : histoire de l'évolution d'une discipline.** Palimpseste. Sciences, humanités, sociétés, n°11. 2024. *No prelo.*

## **8- Comment voyez-vous l'enseignement et la recherche du portugais dans l'espace universitaire français aujourd'hui et à l'avenir ?**

Étant donné les problèmes que j'ai soulignés ci-dessus, je n'ai pas trop d'espoir quant à l'avenir d'une formation à l'enseignement et à la recherche dans le domaine du Portugais en France. Je pense, par conséquent, que les offres pour cette spécialité seront de plus en plus rares. En outre, nos anciens docteurs ont des difficultés à trouver un poste à l'université (1 ou 2 postes de MCF/Portugais pour toute la France) ou dans le secondaire (5 postes au CAPES, suppression du concours d'agrégation). Jusqu'à ce jour, le département de portugais de l'Université Rennes 2 a réussi à garder l'intégralité de sa formation grâce à sa contribution à la recherche, notamment dans le domaine de la littérature brésilienne et de l'histoire culturelle du Portugal, et aux partenariats internationaux. Mais, je ne sais pas pour combien de temps on pourra encore tenir.

C'est révoltant de constater que les directives du Ministère (MESRI) sont en pleine contradiction avec l'importance économique, politique et culturelle que les pays de langue officielle portugaise occupent dans le monde. Ce qu'il faudrait, pour répondre à l'importance socio-politique, culturelle et linguistique que ces pays représentent sur la scène mondiale, c'est investir davantage dans un cursus capable d'offrir à l'étudiant une préparation complète, couvrant tous les domaines dans les langues, les littératures et les cultures des pays de langue portugaise et maintenir l'habilitation à dispenser tous les niveaux d'enseignement universitaire : licence, master et doctorat.

## **9- Nous arrivons à la fin de cet entretien, y a-t-il d'autres points en particulier que vous voudriez dire ou rajouter ?**

Je voudrais vous remercier de m'avoir invitée à participer à ce projet et vous féliciter pour cette initiative.